

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Байкальский государственный университет

**РУССКО-КИТАЙСКИЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

俄汉语言学术语参考词典

Иркутск
Издательский дом БГУ
2021

УДК 811.1/.8

ББК 81я21

Р89

Издается по решению редакционно-издательского совета
Байкальского государственного университета

Авторы

А. А. Федосеев, Н. А. Свердлова, Пяо Мэйшань, Сюэ Бо

Рецензенты канд. филол. наук Т. Е. Шишмарева (ИГУ)

д-р филос. наук, доц. А. К. Хабдаева (БГУ)

Р89 Русско-китайский учебный словарь лингвистических терминов =
俄汉语言学术语参考词典 / А. А. Федосеев, Н. А. Свердлова, Пяо
Мэйшань, Сюэ Бо. – Иркутск : Изд. дом БГУ, 2021. – 68 с.

ISBN 978-5-7253-3051-9

В словаре представлено более 200 терминов современной науки о языке с переводом на китайский язык.

Словарь предназначен в первую очередь для студентов бакалавриата и магистратуры из Китайской Народной Республики, обучающихся по направлению «Лингвистика». Может быть полезен российским студентам, изучающим китайский язык, а также его можно рекомендовать аспирантам, преподавателям образовательных организаций и всем, кто интересуется вопросами теории лингвистической науки, русского и китайского языков.

УДК 811.1/.8

ББК 81я21

© Федосеев А. А., Свердлова Н. А.,
Пяо Мэйшань, Сюэ Бо, 2021

ISBN 978-5-7253-3051-9

© ФГБОУ ВО «БГУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
О пользовании словарем.....	5
Принятые сокращения	7
А – Я.....	8
Тематические группы терминов	60
Список использованных терминологических источников	67

ПРЕДИСЛОВИЕ

Словарь содержит более 200 лингвистических терминов. Авторы, создавая его, ставили перед собой цель отобрать и представить базовые термины современного периода развития науки о языке для решения актуальных учебных задач подготовки будущих специалистов.

Подбор терминов для словаря и их дефиниций обусловлен следующими задачами:

- 1) познакомить читателей с основными понятиями лингвистической науки;
- 2) подготовить обучающихся к восприятию материала лекционных, практических курсов по теории и практике изучаемого (русского как иностранного, китайского) языка;
- 3) оказать помощь обучающимся в использовании переводных терминологических эквивалентов при написании научных работ (курсовых, дипломных проектов, диссертационных исследований).

Дополнительная информация о происхождении термина способствует расширению области специальных знаний студента.

Авторы сочли необходимым в учебных целях в качестве приложения представить термины, вошедшие в словарь, в виде методикотематических групп, соответствующих основным разделам курсов «Русский язык как иностранный», «Введение в языкознание», «Основы теории современного русского языка», «Практикум по письменной речи» и др.

Русско-китайский учебный словарь лингвистических терминов предназначен для китайских студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся по направлению «Лингвистика» и изучающих русский язык как иностранный, для русских студентов, изучающих китайский язык, а также для всех интересующихся вопросами языкознания.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Термины в словаре расположены в порядке, соответствующем алфавиту русского языка.

Заголовочное слово словарной статьи дается на русском языке полужирным начертанием прописными буквами: **АККОМОДА́ЦИЯ**.

Вслед за термином в скобках указывается информация о его происхождении (при наличии такой информации): **АССИМИЛЯ́ЦИЯ** (от лат. *assimilatio* – уподобление). Далее дается толкование (дефиниция) термина на русском языке. Толкование терминов приводится в адаптированной, доступной для понимания китайскими студентами форме, иногда дополняется синонимами или антонимами (выделены курсивом) для формирования более полного представления о значении термина: **СЛО́ЖНОЕ СИНТАКСИ́ЧЕСКОЕ ЦЕ́ЛОЕ, СВЕРХФРА́ЗОВОЕ ЕДИ́НСТВО** (*микротекст, период*). Группа тесно взаимосвязанных законченных *предложений*, объединенных общностью темы в смысловой блок.

Далее в словарной статье дается перевод заголовочного слова на китайский язык, а затем идет толкование (дефиниция) термина на китайском языке: **АККОМОДА́ЦИЯ** (от лат. *accommodatio* – приспособление). Один из видов *комбинаторных изменений звуков*; частичное приспособление *артикуляции* смежных *согласного* и *гласного*. 部分同化; 协音变化。一种声音组合变化; 相邻辅音和元音的发音部分同化。

Если термин имеет несколько значений, то они разделяются арабскими цифрами с точкой: **ГРА́ФИКА** (от греч. *graphikē*, от *gráphō* – пишу, черчу, рисую). 1. Совокупность начертательных средств того или иного письма, включающая *графемы*, знаки препинания, знак ударения и др. 2. Раздел языкознания, исследующий соотношение между графемами и *фонемами*. 字体, 字形学。1. 一种文字的几何表达手段的总合, 包括音素, 标点符号, 重音等。2. 语言学的一个领域, 研究语素与音素之间的关系。

Если в статье для толкования термина используются иные термины на русском языке, встречающиеся в данном словаре, то они выделяются с помощью курсивного полужирного начертания: **ГРАММАТИЧЕСКАЯ ФОРМА**. Языковой знак, в котором *грамматическое значение* находит свое регулярное (стандартное) выражение. 语法形式。一种语言符号，其中的语法含义可以找到其正则（标准）表达式，即语法意义在语言中的外部表现形式。

Если в статье для толкования термина приводятся языковые примеры, иллюстрирующие положения статьи, то они выделяются курсивом: **АТТРИБУТИВНАЯ СВЯЗЬ**. Вид синтаксической связи, при помощи которой в *словосочетании* объединяются обозначение предмета и обозначение признака этого предмета: *хорошая погода, пирог с капустой, мое мнение, встреча друзей*.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

букв. – буквально

греч. – греческое (слово)

др. – другие

лат. – латинское (слово)

п.-лат. – позднелатинское (слово)

пр. – прочее

род. п. – родительный падеж

см. – смотри

ср. – сравни

ср.-лат. – среднелатинское (слово)

т. д. – так далее

т. е. – то есть

т. п. – тому подобное

франц. – французское (слово)

А

АГГЛЮТИНА́ЦИЯ (от лат. *agglutinatio* – приклеивание, склеивание). Способ *слово-* и *формообразования*, при котором к *основе* или *корню* присоединяются стандартные однозначные *аффиксы*.

黏着现象。在词根或词干上依次加上具有单一语法意义的词缀来构成语法形式和派生词的现象。

АККОМОДА́ЦИЯ (от лат. *accommodatio* – приспособление). Один из видов *комбинаторных изменений звуков*; частичное приспособление *артикуляции* смежных *согласного* и *гласного*.

部分同化; 协音变化。一种声音组合变化; 相邻辅音和元音的发音部分同化。

АКТА́НТ (от лат. *ago* – привожу в движение, действую). Любой член *предложения*, обозначающий лицо, предмет, участвующий в процессе, обозначенном *глаголом*.

主体句。子中任何一个参与到由动词支配的, 表达个体或着事物意义的成分。

АКТУА́ЛЬНОЕ ЧЛЕНЕ́НИЕ ПРЕДЛОЖЕ́НИЯ (от лат. *actualis* – важный, значительный). Членение *предложения* в контексте на исходную часть сообщения – тему и на то, что утверждается о ней, – рему.

句子的实际划分。根据语境划分出信息的原始部分, 即: 主题, 以及关于主题的论述, 即: 述题。

АЛЛОЛЕ́КС. Конкретный вариант *лексемы* в *речи*.

词汇变体。词汇单位在口语中的具体变体。

АЛЛОМОРФ. Конкретный позиционно обусловленный представитель *морфемы* в *тексте*.

语素变体。语素在文字中的具体位置的特定变体。

АЛЛОФОН (от греч. állos – иной, другой, phōnē – звук). Конкретный позиционно обусловленный представитель *фонемы* в *тексте*.

音位变体。音位在文字中的具体位置的特定变音。

АНАЛИТИЧЕСКИЙ СТРОЙ ЯЗЫКА́ (от греч. análysis – разложение, расчленение). Грамматическая система *языка*, характеризующаяся преобладанием раздельного выражения основного (лексического) и дополнительного (грамматического, словообразовательного) значений *слова*.

分析语。该类语言的语法特征在于，词语的主要（词汇）和其他（语法，构词）意义需单独表达。

АНАЛО́ГИЯ (от греч. analogía – соответствие, сходство, соразмерность). Процесс формального и / или семантического уподобления одной единицы *языка* другой или перенос отношений, существующих в одной серии единиц, на другую.

近义现象。从形式和/或语义面同化一种语言单位到另一语言单位，或一系列单位中存在的关系转移到另一单位的过程。

АНТОНИМИ́Я (от греч. anti – против и óнума – имя). Тип семантических отношений лексических единиц (*антонимов*), имеющих противоположные значения.

反义现象。具有相反含义的一种词汇单位（反义词）的语义关系类型。

АРТИ́КЛЬ. Грамматический элемент, выступающий в *языке* в виде *служебного слова* или *аффикса* и служащий для выражения категории определенности-неопределенности (именной), т. е. вида *референции*.

冠词。一种语法元素，在该语言中以助词或词缀的形式出现，用于表达确定-或者不确定（人称）范畴，即表达句子中成分间的相互关系起指示作用。

АРТИКУЛЯЦИЯ (от лат. *articulatio* от *articulo* – расчленяю, произношу членораздельно). Совокупность работ произносительных органов при образовании *звуков речи*.

发音动作。语音器官在语音形成过程中的全部动作。

АССИМИЛЯЦИЯ (от лат. *assimilatio* – уподобление). Один из наиболее распространенных видов *комбинаторных изменений звуков*: артикуляционное уподобление смежных *звуков* одного типа (либо *гласных*, либо *согласных*) друг другу.

同化。发音组合变化的最常见类型之一：相邻同类（元音或辅音）发音单位的同化型。

АТРИБУТИВНАЯ СВЯЗЬ (от лат. *attributum* – присовокупление). Вид синтаксической связи, при помощи которой в *словосочетании* объединяются обозначение предмета и обозначение признака этого предмета: *хорошая погода, пирог с капустой, мое мнение, встреча друзей*.

限定关系。是一种句法关系，借助该关系，可以实现将某一事物本身和形容该事物的特征词汇合并于同一个词汇短语中：好天气，白菜馅饼，我的见解，朋友聚会。

АФФИКС (от лат. *affixus* – прикрепленный). Служебная *морфема*, присоединяемая к *корню слова* в процессах морфологической *деривации* и являющаяся важнейшим средством выражения грамматических и словообразовательных значений. По положению относительно корня аффиксы делятся на *префиксы, постфиксы, конфиксы*.

词缀。在词语派生过程中，粘着在词根上的辅助语素，是表达语法和构词意义的最重要手段。根据相对应于词根的位置，分为：前缀，后缀，后缀。

АФФИКСАЦИЯ. Образование слов путем присоединения *аффиксов* к *корню* или *основе*.

加綴法。通过对词根和词干添加词綴的方式构造词汇。

Б

БЕЗЛІЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Простое односоставное *предложение* без *подлежащего* с одним главным членом – *сказуемым*, называющим действие или состояние вне связи с исполнителем этого действия или носителем этого признака: *Становится холодно*.

无人称句。 是一种没有主语只带有一个主要意义成分-谓语的简单单部句。在该句型中，谓语与该动作的執行者或该状态特征的载体脱节使用：冷了起来。

БЕССОЮЗНАЯ СВЯЗЬ. Организация синтаксического целого (группы однородных членов, *сложного предложения*) без помощи *союзов*. Основным средством объединения такой целостности служит *интонация*.

无连词关系。在不使用连词的条件下，组织完整的句子（包含同类成分组合，复合句）。该类型句主要借助语气实现句子的完整性。

БЕССОЮЗНОЕ СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. *Сложное предложение, предикативные части* которого соединяются *бессоюзной связью*.

无连词复合句。在这种句型中，谓语成分的连接通过无连词关系而实现。

БУКВА. Графический *знак*, который сам по себе или в сочетании с другими знаками традиционно используется для обозначения на письме *фонем*, их основных вариантов или их типичных последовательностей.

字母。可以单独或与其他符号结合使用的字体符号，以音位的书面形式表示其基本变体或典型排序。

В

ВАЛЕНТНОСТЬ (от лат. *valentia* – сила). Способность *предиката* к присоединению *актантов* на синтаксическом уровне (синтаксическая валентность) и на семантическом уровне (семантическая валентность).

(语言要素的) 潜在搭配能力；组配能力。谓词在句法层参与主体行为的能力为语法组配，在语义层为语义组配。

ВИД. Грамматическая категория *глагола*, обозначающая особые свойства, характер протекания действия, обозначенного глаголом, т. е. действия в его отношении к внутреннему пределу, результату, длительности, повторяемости и т. п.

体。动词的语法类别，由该动词所表示的动作的性质，过程特点，即关于该动词的内部界限，结果，持续时间和可重复性等。

ВРЕМЯ. Грамматическая категория *глагола*, отражающая объективное время и служащая для темпоральной (временной) локализации события или состояния, о котором идет речь. Эта локализация заключается в указании посредством противопоставленных друг другу временных форм (глагольных времен) на одновременность, предшествование или следование событий моменту речи или – в случае так называемой относительной временной ориентации – какой-то другой точке отсчета.

时态。动词的语法类别，反映客观时间并用于所叙述事件或状态的时间（时间）限定。这种限定在于指出，事件发生的时间，与叙述时间同步，还是发生在叙述之前亦或者之后，把动词相应的时间状态作为时间判读的参考点。

ВЫСКА́ЗЫВАНИЕ. Акт *коммуникации*; единица речевого общения.
表述。交际行为；言语交流单位。

Г

ГЕНЕАЛОГИ́ЧЕСКАЯ КЛАССИФИКА́ЦИЯ ЯЗЫКО́В (от греч. genealogia – родословная). Изучение и группировка языков мира на основании определения родственных связей между ними (отнесение их к одной семье, группе), т. е. на основе общего происхождения из предполагаемого *праязыка*.

语言的谱系分类。以存在于各语言的亲属关系为基础（划分语系和语支）来研究和分类世界上的语言。也就是说，以共同来源于同一母语的可能性作为划分基础。

ГЛАГО́Л. *Часть речи*, выражающая *грамматическое значение* процессуального признака предмета (действия, состояния или отношения), т. е. признака подвижного, реализующегося во времени, и функционирующая по преимуществу в качестве *сказуемого*. Во многих языках различают собственно глагол и так называемые вербоиды. Собственно глагол, или финитный глагол (лат. verbum finitum), используется в предикативной функции и характеризуется тем или иным набором специфических предикативных *грамматических категорий* (*время, вид, наклонение, залог*). Вербоиды (нефинитные формы глагола) совмещают некоторые черты и грамматические категории глагола с чертами других частей речи – *существительных, прилагательных* или *наречий*.

动词。是一种词类，表示对像动态（动作，状态或关系）的语法意义，即实现于时间条件下动作，主要用作谓语。在许多语言中，从本质上将其划分为谓语动词，用于发挥谓语功能，表现出这样或者那样

的一系列特定谓语的语法类别特点（时间，体，式，态），和非谓语动词，把该词的某些特征和其他词类（名词，形容词或副词）的特征结合在一起。

ГЛАСНЫЕ. Класс *звуков речи*, выделяемый на основе их артикуляторных (образование с обязательным участием голоса при отсутствии какой-либо преграды в надгортанных полостях; отсутствие локализованного в каком-либо участке мускульного напряжения; особая роль губ, языка и мягкого нёба в образовании качества), акустических (голосовой источник возбуждения) и функциональных (являются вершиной слога, слогообразующим элементом в сочетаниях звуков речи) свойств.

元音。 语音的类别，根据其发音的（在口腔中没有任何障碍物的条件下必须有嗓音参与；在任何区域都没有肌肉张力限制；嘴唇，舌头和软腭在音质形成方面发挥着特殊作用），声学的（刺激性的语音来源）和功能的（是音节的最上层，是语音组合中音节的构成成分）属性而划分。

ГОВОР. Наименьшая территориальная разновидность *языка*, используемая в общении небольшого территориально связанного коллектива.
土话，土语。有小型地理联系的集体在交流中使用的最小区域语言。

ГРАММАТИКА (от греч. *grammatikē* от *grámma* – буква, написание). Раздел *языкознания*, изучающий строй *языка*, т. е. систему морфологических категорий и форм, синтаксических категорий и конструкций, способов словопроизводства.

语法。 语言学领域，研究语言的结构，即 研究形态类别和形式，句法类别和结构以及构词法的系统。

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ. Совокупность противопоставленных друг другу однородных *грамматических значений*, систематически выражаемых теми или иными формальными показателями.

语法范畴。特定语言中相互对立的且具有共同特点的语法意义的总概括，由某些形式标志系统地表示。

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ФОРМА. Языковой знак, в котором *грамматическое значение* находит свое регулярное (стандартное) выражение.

语法形式。一种语言符号，其中的语法含义可以找到其正则（标准）表达式，即语法意义在语言中的外部表现形式。

ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ. Обобщенное, отвлеченное языковое значение, присущее ряду *слов, словоформ*, синтаксических конструкций и находящее в *языке* свое регулярное (стандартное) выражение.

语法意义。一种概括的抽象的语言意义，是一系列单词，单词形式以及句法结构固有的属性，并在语言中可以找到其正则（标准）表达式。语法意义就是语法单位在组合和聚合中所产生的各种关系意义，是词进入语法范畴之后由语法结构所赋予的词义之外的意义。

ГРАФЕМА. Минимальная единица графической системы *языка* (системы *письма*), обладающая тем или иным лингвистическим содержанием.

偏旁，部首。语言的字形系统（书写系统）的最小有意义单位。

ГРАФИКА (от греч. *graphikē* от *gráphō* – пишу, черчу, рисую). 1. Совокупность начертательных средств того или иного *письма*, включающая *графемы*, знаки препинания, знак *ударения* и др. 2. Раздел *языкознания*, исследующий соотношение между графемами и *фонемами*.

字体，字形学。 1.一种文字的几何表达手段的总合，包括音素，标点符号，重音等。 2.语言学的一个领域，研究语素与音素之间的关系。

Д

ДЕЕПРИЧАСТІЕ. Непредикативная форма *глагола*, обозначающая второстепенное действие (состояние, отношение), подчиненное главному, выраженному в предложении *сказуемым* или *инфинитивом* в различных синтаксических функциях.

副动词。 动词的非谓词形式，表示从属于主要行为的次要行为，该主要行为由不同句法功能中的主体或者不定式所体现。

ДЕНОТАТ (от лат. *denotatum* – обозначаемое). Сущность, обозначаемая *языковым знаком*.

指称。 被语言符号所指代的事物的本质。

ДЕРИВАЦИЯ (от лат. *derivatio* – отведение, образование). Процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за исходные, в простейшем случае – путем «расширения» *корня* за счет *аффиксации* или *словосложения*. В широком смысле – процесс образования в *языке* любых вторичных знаков языка, в том числе *предложений*, которые могут быть объяснены с помощью единиц, принятых за исходные, или выведены из них путем применения определенных правил, операций, свойственных данному языку.

派生，衍生。 以其它语言单位为基础，创造新的语言单位（派生词）的过程，其中，最简单的方式—借助于加缀法（请参见词缀）或者合词法“扩展”词根。从广义上讲，派生是指在语言中构建任何派生符号的过程，包括可以使用作为来源的单位解释的句子，或者通过应用该语言特有的某些规则，操作可以从来源单位中划分出的句子。

ДИАЛЭКТ (от греч. *diálectos* – разговор, говор, наречие). Вариант данного *языка*, употребляемый более или менее ограниченным числом

людей, связанных тесной территориальной, профессиональной или социальной общностью и находящихся в постоянном языковом контакте. **方言, 地方语。** 给定语言的一种变体, 被紧密的地域, 职业联系或者达成社会一致的有限群体使用, 并且该群体处于语言联系的常态中。

ДИАХРОНИЯ (от греч. *diá* – через, сквозь и *chrónos* – время). Историческое развитие системы **языка** как предмет лингвистического исследования; исследование языка во времени, в процессе его развития.

历时性。 把语言系统的历史性发展作为语言学研究的对象; 在时间和语言发展过程中研究语言。

ДИСКУРС. Связный **текст** в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими – факторами; **речь**, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах).

语篇; 话语。 综合了超语言学课的条理性文本; 言语, 被认为是一种有针对性的社会行为, 作为成分参与到了人类的互动及其意识机制 (认知过程)。

ДИССИМИЛЯЦИЯ (от лат. *dissimilatio* – расподобление). Один из видов **комбинаторных изменений звуков**: расподобление **артикуляции** двух или более одинаковых или подобных **звуков** в пределах **слова**, утрата ими общих фонетических признаков.

异化 (作用)。 声音组合变化的一种类型: 同一个单词中两个或多个相同或相似声音的异化, 使它们失去共同的发音特征。

ДИСТРИБУЦИЯ (от лат. *distribūere* – распределять, разделять). Совокупность всех окружений (контекстов), в которых может встречаться данная языковая единица, противопоставляемых всем тем окружениям, в которых она встречаться не может.

分配。语境集合，在其中可以找到该语言单位存在语境的所有对立语境。

ДОПОЛНЕНИЕ. Второстепенный *член предложения*, выраженный именем *существительным* и обозначающий предмет (объект), отражающий на себе действие глагольного признака или служащий его орудием.

宾语。句子的次要成分，由名词充当，指代动作的对象（客体），其自身能够反映动词特征的行为或充当反应该行为的工具。

Ж

ЖАРГОН. Разновидность *речи*, используемая преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, положения в обществе, интересов или возраста.

行话，暗语。一种口语类型，主要由小范围的独立且相对稳定的社会群体所使用，该群体由有共同的职业，社会地位特征的人，类似的兴趣或年龄的人聚集。

ЖАРГОНИЗМ. Условное разговорное *слово, словосочетание* или выражение, употребляемое в отдельных социальных группах, объединяющих людей по признаку профессии, положения в обществе, интересов или возраста.

行话词汇。条件性的口语词汇，短语或者表达，主要被职业，社会地位，利益或者年龄特点所联系的个别社会群体使用。

ЗАЛОГ. Грамматическая категория *глагола*, выражающая различные отношения между субъектом и объектом действия.

态。属于动词的语法范畴，表示动作的主语和宾语之间的各种关系。

ЗВУК (РЕЧИ). Минимальная единица речевой цепи, являющаяся результатом сложной артикуляционной деятельности человека и характеризующаяся определенными акустическими и перцептивными (связанными с восприятием речи) свойствами.

语音。音系链中最小的单位，是人复杂发音活动的结果，并具有一定的声学 and 感知（与语音感知相关）特征。

ЗНАК. Материальный объект или событие, выступающее в качестве представителя (заместителя) другого материального объекта, свойства, события или отношения.

符号。以一种物质实体或者物质事件作为代表，表示其他物质事物，本质属性，时间或者关系。

ЗНАК ЯЗЫКОВОЙ. Материально-идеальное образование (двусторонняя единица *языка*), репрезентирующее предмет, свойство, отношение действительности; представляет единство определенного мыслительного содержания (плана содержания, означаемого) и цепочки фонематически расчлененных звуков (плана выражения, означающего).

语言符号。理想的物质构成物（语言的双面单位）表征事物，本质属性，现实态度；它代表了特定的心理内容（被表达的意义层面）和语音声部链（表达意义层面）的统一，即，意义和语音的结合体。

ЗНАЧЕНИЕ. Отображение предмета (явления, отношения, качества, процесса) действительности в сознании, становящееся фактом *языка*

вследствие установления постоянной и неразрывной его связи с определенным звучанием, в котором оно реализуется.

意义。意识中对现实事物（现象，态度，品质，过程）的反映，由于它与特定声音建立了恒定且密不可分的联系，并在该声音中体现，而成为了语言的事实。

И

ИЕРОГЛИФ (от греч. *hierós* – священный и *glyphē* – то, что вырезано). *Графема*, имеющая вид рисунка какого-либо объекта (люди, животные, предметы). Чаще всего встречается в системах словесно-слогового *письма*.

象形文字，象形符号。一种看起来像某个物体图画（人，动物，物体）的字形。最常见于词汇音节的书写系统。

ИМЯ. *Слово*, реже сочетание слов, именующее вещь или человека. Отличительные черты имени как типа слов связаны также с особенностями процесса именованья (*номинации*), приводящего к имени, и с ролью имени в *предложении*.

名词。用来命名事物或人的词，或者少量的单词组合。名词作为一种词的词类特征，与命名过程的特殊性相关联（请参见命名），旨在在于在句子中为带有名称意义的成分的命名。

ИНВЕРСИЯ (от лат. *inversio* – переворачивание, перестановка). Отклонение порядка *членов предложения* от наиболее распространенного.

倒置，倒装。偏离最常见的句子成分排列顺序。

ИНКОРПОРА́ЦИЯ (от п.-лат. incorporatio – включение в свой состав, от лат. in – в и corpus – тело, единое целое). Способ синтаксической связи компонентов *словосочетания* (частичная инкорпорация) или всех *членов предложения* (полная инкорпорация), при котором компоненты соединяются в единое целое без формальных показателей у каждого из них.

合并。词组成分（部分合并）或者所有句子成分（整体合并）的一种句法联系方法，通过这种方法所有的成分合并成统一的整体，并且在合并过程中每一个单独的成分都失去了原有的语法形式标志。

ИНТОНА́ЦИЯ (от ср.-лат. *întonatio* от *intono* – громко произношу). Единство взаимосвязанных компонентов: мелодики, интенсивности, длительности, темпа *речи* и тембра произнесения; является важным средством формирования *высказывания* и выявления его смысла; вместе с *ударением* образует *просодическую систему* языка.

语调。关联成分组成的统一体：旋律，强度，持续时间，语速和发音音色；是组织陈述并表达其含义的重要手段；与重音一起构建了该语言的韵律系统。

ИНФИНИТИ́В (неопределенная форма глагола) (от лат. *infinitivus* – неопределенный). Нефинитная форма *глагола*, представляющая данное действие (состояние, процесс) в наиболее отвлеченном виде, т. е. безотносительно к категориям *лица*, *времени*, *числа* и *наклонения*, существующая во флективных и агглютинативных языках и используемая для оформления *сказуемого*, а также слов с предикативным значением в позициях именных *членов предложения*.

动词不定式。动词的非限定形式，以最抽象的形式表示该动作（状态，过程），即不关乎人称，时态，数量和式的范畴，多存在于屈折语和黏着语中并用于组织主体和构造，在句子中名词成分位置里带有谓语性质的词汇。

ИНФИНИТИВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Простое односоставное *предложение*, главный член которого выражен независимым *инфинитивом*: *У нас любить так любить!*

原型句。是一种简单单部句，在该句型中，句子的主要成分由独立的动词原形表达：我们如此相爱！

ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ. Знаковые системы, создаваемые для использования в тех областях, где применение *естественного языка* менее эффективно или невозможно.

非自然语言。创造并用于，在使用自然语言效果不佳或者不可行的领域中使用的符号系统。

К

КАЛЬКА (от франц. *calque* – копия). Образование нового *фразеологизма*, *слова* или нового *значения* слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы.

仿造词语。通过相对应的外语语言单位的直译来形成新的成语，单词或单词的新含义。

КАТЕГОРИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ (от греч. *katēgorí*). Общие свойства различных классов языковых единиц, конституирующие эти классы и получающие разнообразное языковое выражение (морфологическое, синтагматическое, просодическое и т. п.) при различном содержании (грамматическом, лексическом, стилистическом и т. п.).

语言学范畴。语言单位不同层面的一般属性，用于构建语言层级建立多样化的语言表达，包括形态，语意，韵律等，在内容方面包括语法，词汇，文体等。

КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ. Распределение языков мира по определенным рубрикам на основе сопоставления сходных явлений в одном и том же или нескольких языках.

语言的谱系分类。根据对相同或几种语言中相似现象的比较，根据某些标题分配世界语言。在一种或多种语言中，在比较同源现象的基础上，按照一定的共性对世界语进行划分。

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА (от лат. *cognitio* – знание, познание). Направление в лингвистике, исследующее и описывающее языковые феномены с точки зрения когнитивных механизмов, лежащих в основе мыслительной деятельности человека – процессов понимания, естественного вывода, аналогического рассуждения, оценивания, онтологизации знания и др.

认知语言学。语言学的一个分支，在人类思维活动的基础上，从认知机制的角度出发，研究包括认知过程，自然结论，逻辑推理，评述，知识本体在内的语言现象。

КОМБИНАТОРНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ ЗВУКОВ. Фонетические изменения, возникающие в результате влияния *звуков* друг на друга в потоке *речи*. Основные виды: *аккомодация, ассимиляция, диссимиляция*.

语音的组合变化。语音流中，由于声音彼此之间的影响而发生的语音变化。主要类型：语音调整，语音同化，语音异化。

КОММУНИКАЦИЯ (от лат. *communicatio* от *communico* – делаю общим, связываю, общаюсь). Общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т. д. – специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности.

交际，交流。交流，思想，信息，想法等的交换，是人们在认知劳动活动过程中的一种特殊的互动形式。

КОНВЕРСИЯ. Один из способов *словообразования*, состоящий в изменении первоначальной частеречевой принадлежности *слова*, т. е. в переходе слова в другую *часть речи*.

转换。 是一种构词方法，通过改变某一词的原始词性构造新词，即，将某一个词从一种词性转换成另外一种词性，从而构建成新的词语。

КОННОТАЦИЯ (от лат. *connoto* – имею дополнительное значение). Дополнительное содержание *слова* (созначение); семантические или стилистические оттенки, накладывающиеся на основное значение слова и придающие ему экспрессивную, эмоциональную, оценочную окраску.

内涵。 词语的补充意义（引申义）；固定在基本意义上的词义或者修辞色彩，使该词更富于表达性，情感和评估的色彩。

КОНТЕ́КСТ (от лат. *contextus* – соединение, связь). Фрагмент *текста*, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста. Иначе говоря, контекст есть фрагмент текста минус определяемая единица.

语境，上下文。 文本片段，包括为进行分析而选择的单位，以及必需的足够的用来确定该单位意义的内容，且与该文本的总体含义一致。换句话说，就是文本的片段减去被定义的单位。

КОНФИКС. Комплекс *префикса* и *суффикса* как средство *словообразования*: *окно* – под-окон-ник.

前后缀。 把前缀和后缀作为一个整体用作一种构词方法: 窗户– 窗台。

КО́РЕНЬ. Носитель вещественного, лексического значения *слова*, центральная его часть, остающаяся неизменной в процессах морфологической *деривации*; выражает идею тождества слова самому себе; коррелирует с понятием *лексемы*.

词根。词的物质意义和词汇含义的载体，词的中心部分，在形态衍生过程中保持不变;表达该词根本意义;与词汇的概念相关。

КОРРЕЛЯЦИЯ (от лат. *correlatio* – соотношение). Взаимное соответствие, взаимосвязь и обусловленность двух или более единиц *языка*.
相关性。相互关系，相互联系，两种或两种以上语言单位的互为条件性。

Л

ЛЕКСЕМА (от греч. *léxis* – слово, выражение). *Слово* как структурный элемент *языка*, как слово-тип, представляющий собой совокупность *грамматических форм и значений*, свойственных одному и тому же слову во всех его употреблениях и реализациях.

词，词汇单位词。作为一种语言的结构元素，一种词汇类型，是体现在其运用中的所有固有的语法形式和含义的总合。

ЛЕКСИКА. 1. Вся совокупность *слов* какого-либо *языка*, или его словарный состав. 2. Один из стилистических пластов в словарном составе языка (лексика научная, диалектная и т. п.). 3. Совокупность слов, употребленных каким-либо автором (*лексика Пушкина*) или в каком-либо одном произведении (*лексика «Слова о полку Игореве»*).

词汇。1。某种语言的所有单词集合，或者该语言的词汇层 2。该语言中的一种词汇体裁（科学，方词汇等等）3。被某一个作家（例如，普希金）或者某个作品（例如，伊戈尔远征记）所使用的所有词语。

ЛЕКСИКОГРАФИЯ (от греч. *lexicós* – относящийся к слову, *grapho* – пишу). Раздел *языкознания*, занимающийся практикой и теорией составления словарей.

辞典学。语言学的一个部门，研究编纂字典的实践和理论意义。

ЛЕКСИКОЛО́ГИЯ (от греч. *lexikós* – относящийся к слову, *lógos* – учение). Раздел *языкознания*, изучающий словарный состав *языка*, *лексику* языка.

词汇学。语言学的一个部门，研究语言的词汇组成。

ЛЕКСИ́ЧЕСКОЕ ЗНАЧÉНИЕ СЛÓВА. Содержание *слова*, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д.

词的词汇意义。词的内容，反映并固定于意识中的关于事物属性，过程以及现象等的概念。

ЛИТЕРАТУ́РНЫЙ ЯЗЫ́К. Основная, наддиалектная форма существования *языка*, характеризующаяся большей или меньшей обработанностью, стилистической дифференциацией и тенденцией к регламентации. По своему культурному и социальному статусу противопоставляется *диалектам* и *просторечию* как высшая форма существования языка.

文学语言。语言存在基本的，高于方言的形式，其特点是带有一定程度的加工特征，有体裁特征和规范化的倾向。在文化和社会地位方面对立于方言和白话语，是语言存在的最高形式。

ЛИЦО́. *Грамматическая категория глагола*, обозначающая отношение субъекта действия (процесса) к говорящему лицу.

人称。动词的语法范畴，表示动作（过程）的主体与说话者的关系。

ЛОКУ́ЦИЯ. Акт говорения, процесс речепроизводства, состоящий в построении *высказывания* из слов данного *языка* по правилам его *грамматики* и в снабжении высказывания смыслом и *референцией*.

言语。言语行为，言语生产的过程，在于用给定语言的词汇根据该语言的语法规则构造表达，并为表达提供意义和可参考性。

М

МЕЖДОМЁТИЕ. Класс неизменяемых *слов*, служащих для нерасчлененного выражения эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность. Междометие не является ни знаменательной, ни служебной *частью речи*.

感叹词。不变词类，用于完整的表达对现实的情感和意志反应。既不是实词也不是虚词。

МЕСТОИМЁНИЕ. Лексико-семантический класс знаменательных *слов*, в значение которых входит либо отсылка к данному речевому акту (к его участникам, речевой ситуации или к самому *высказыванию*), либо указание на тип речевой соотнесенности слова с внеязыковой действительностью.

代词。属于实词的词汇语义类别，其含义包括对该语言行为的参考（包括其参与者，语境或其本身），或词语和语言外部实际相关类型的指示。

МЕСТОИМЁННЫЕ СЛОВА́. Лексико-семантический класс знаменательных *слов*, принадлежащих к различным *частям речи* и обладающих «местоимённым» типом *лексического значения* (см. *Местоимение*).

代词性词。属于实词的词汇语义类别，从属于不同的词类，具有“代词”性质的词（请参见代词）。

МЕТОНИ́МИЯ (от греч. *metōnymía* – переименование). Троп или механизм *речи*, состоящий в регулярном или окказиональном переносе *имени* с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию.

转喻，借代。是一种转喻或一种修辞手法，在于有规律的或者偶然性的称名转换，从一类或一个客体转移到另一类或另一个与其密切相关的事物，即，借用与它密切相关的人或事物来代替其本身的修辞方法。

МОДА́ЛЬНОСТЬ (от ср.-лат. *modalis* – модальный; лат. *modus* – мера, способ). *Понятийная категория*, выражающая отношение говорящего к содержанию *высказывания* и разные виды отношения высказывания к действительности; выражается различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы *наклонения*, модальные *глаголы*, *интонация* и т. п.

情态 (范畴)。一种概念范畴，表达说话者对话语内容的态度和对现实的不同形式的态度表达；借助各种语法和词汇手段来表达，例如不同的句式，情态动词，语调等。

МО́РФ, МО́РФА (от греч. *morphē* – форма). Минимальная значимая единица *текста*, текстовый представитель *морфемы*.

词素变体。文本的最小的表意单位，词素的文本代表。

МО́РФЕМА. Минимальная единица *языка*, обладающая *значением*, т. е. такая единица языка, в которой за определенной фонетической формой (означающим) закреплено определенное содержание (означаемое) и которая не членится на более простые единицы того же рода.

词素。语言最小的语义单位，在这类单位每一个特定的语音形式（表达）都固定了特定的内容（被表达），且这类单位不能再继续划分出更简单的同类单位。

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ. Распределение *языков* мира по классам, основанное на различиях в способах выражения основных *лингвистических категорий*.

语言的形态分类。根据表达基本语言学范畴方法的差异性，划分世界语言的种类。

МОРФОЛОГИЯ (от греч. *morphē* – форма, *lógos* – слово, учение). Раздел *грамматики*, изучающий закономерности функционирования и развития механизмов *языка*, обеспечивающих построение и понимание его *словоформ*.

形态学。语法的一部门，研究语言机制的功能和发展规律，以确保构造和理解语言的单词形式。

Н

НАКЛОНЕНИЕ. *Грамматическая категория*, выражающая отношение действия, названного *глаголом*, к действительности с точки зрения говорящего.

式。语法范畴，从说话者的角度表达由动词命名的行为与现实之间的关系。

НАРЕЧИЕ. *Часть речи*, характеризующаяся категориальным значением признака действия, качества или предмета и выступающая в синтаксической функции *обстоятельства* или *определения*, реже *сказуемого*.

副词。一种词类，表达动作，质量和对象的范畴意义，行使状语或者定语及少量的谓语的句意职能。

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК. Социально-историческая категория, которая обозначает *язык*, представляющий собой средство общения нации и выступающий в двух формах: устной и письменной. Национальный язык формируется вместе с образованием нации, являясь одновременно предпосылкой и условием ее возникновения и существования, с одной стороны, и результатом, продуктом этого процесса – с другой.

民族语言。社会历史范畴将语言定义为一种民族交际手段，表现为口语和书面语两种形式。民族语言和民族共同形成，同时，从一方面讲是民族出现和存在的前提和条件，从另一方面讲是民族化进程的结果和产物。

НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ (от лат. *neuter* – ни тот, ни другой). Снятие значимости противопоставления единиц *языка* на разных его уровнях.

中立化。消除语言单位各个层面的对立意义。

НЕОЛОГИЗМ (от греч. *neos* – новый и *lógos* – слово). Слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо *языке* или использованные один раз (окказиональные слова) в каком-либо тексте или акте *речи*.

新词语，旧词新义。一种词，该词的词义或者词汇组合出现在某种语言的特定时期，或者只在某一文章或语言行为里出现了一次。

НЕОПРЕДЕЛЁННО-ЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Односоставное *предложение*, которое обозначает действие или состояние неопределенного лица; деятель в грамматической основе не назван, хотя и мыслится лично, но акцент сделан на действии.

不定人成句。是一种单部句，该句型用来表示不确定人称的行为或状态；行为主体虽然能被对话者所知，但在语法上并没有被明确指出，注意力主要被集中于行为或状态本身。

НОМИНАТИВНОЕ (НАЗЫВНОЕ) ПРЕДЛОЖЕНИЕ. *Односоставное предложение*, главный член которого выражен *именем существительным* в форме именительного *падежа* (подлежащее).

称名句。是一种单部句，该类句型的主要成分（主体）被名词以第四格的形式所表示。

НОМИНАЦИЯ (от лат. *nominatio* – именованье). Образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т. е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме *слов, словосочетаний, фразеологизмов* и *предложений*.

命名构。造具有命名功能的语言单位，即，用于命名和划分现实片段并以词汇，词组，成语和句子的形式形成相对应的概念。

НОРМА (ЯЗЫКОВАЯ). Совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной *коммуникации*.

标准。在社会交际过程中被选择并确定的，最稳定最传统的实现语言系统的集合。

О

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО. Второстепенный *член предложения*, характеризующий действие или состояние со стороны условий осуществления, а также определяющий активный или пассивный признак в качественном либо в количественном отношении. Обстоятельство выражается *наречиями*, равноценными наречию фразеологическими оборотами, *деепричастиями*, *существительными* в косвенных *падежах* с *предлогами* и без предлогов, *инфинитивом*.

状语。句子的次要成分，用于从可实现条件描述行为或状态，以及定性或定量的角度，定义主动或被动属性。它由副词，副词性成语短语，副动词词，带有介词或没有介词的名词间接格，不定式表示。

ОБЪЕКТ (от лат. *objectum* – предмет). Философская категория, выражающая то, что противостоит *субъекту* в его предметно-практической и познавательной деятельности. В качестве объекта может выступать и сам субъект. В *языкознании* – *имя* предмета или лица, на который направлено действие, выраженное *глаголом* (противопоставляется субъекту действия); то же, что дополнение при глаголе и отглагольном *существительном*.

客体。在哲学范畴中，是在客观的实践活动和认知活动中对立于主体的成分，主体本身也可以作为客体。在语言学中客体是事物名称或者人称，是由动词所表达的行为的受力者（对立于行为主体）；同样的客体也可以是由动词或者动名词所表现的宾语。

ОМОНИМІЯ. Звуковое совпадение различных языковых единиц, *значения* которых не связаны друг с другом.

同音异义现象。意义完全不同的不同语言单位的发音重合现象。

ОППОЗИЦИЯ (от лат. *oppositio* – противопоставление) (**ЯЗЫКОВАЯ**). Лингвистически существенное (выполняющее *семиологическую* функцию) различие между единицами плана выражения, которому соответствует различие между единицами плана содержания (см. *Знак языковой*), и наоборот.

对立性。语言学上，表达层面的单位之间在语言上的显着差异（履行符号学功能），对应于内容层面的单位之间的差异（请参阅语言符号），反之亦然。

ОПРЕДЕЛЕНИЕ. Зависимый второстепенный *член предложения*, посредством которого реализуются атрибутивные отношения (см. *Атрибутивная связь*) между наименованием субстанции и названием

признака, т. е. такие отношения, при которых признак мыслится не отвлеченно, а в единстве со своим носителем.

定语。 句子的从属次要成分，在其参与下实物名称与特征名称之间的归属关系得以实现，即，通过这种关系，特征不再是抽象的，而是统一于自己的载体。

ОПРЕДЕЛЁННО-ЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Односоставное предложение, обозначающее действия или состояния непосредственных участников речи – говорящего или собеседника. Сказуемое (главный член) в них выражается формой первого или второго лица глаголов единственного или множественного числа.

确定人句。 是单部句，用来表达语言活动的直接参与者—说话者或交谈者的行为或者状态。在该类句型中，谓语（主要成分）由动词的单数或者复数的第一或第二人称表示。

ОРФОГРАФИЯ (греч. orthographía от orthós – правильный и gráphō – пишу). 1. Исторически сложившаяся система единообразных написаний, которая используется в письменной речи (см. Письмо). 2. Раздел языкознания, изучающий и разрабатывающий систему правил, обеспечивающих единообразие написаний.

正字法； 拼写。 1. 历史过程中形成的用于书写书面语言的统一书写系统 2. 语言学的一个部分，研究确保统一书写方式的规则系统。

ОРФОЭПИЯ. 1. Совокупность произносительных норм национального языка, обеспечивающая сохранение единообразия его звукового оформления. 2. Раздел языкознания, изучающий произносительные нормы.

正音法； 正音学。 确保民族有声语言发音形式统一性的的集合体。

语言学研究发音标准的部门。

ОСНОВА. Ядерная часть *слова*, с которой связано его вещественное *лексическое значение* и которая остается неизменной за вычетом из него словоизменительных *аффиксов*.

词干。词的核心部分，与词的物质意义关联，并且在词的屈折过程中保持不变。

II

ПАДЕЖ. *Грамматическая категория имени*, выражающая отношение обозначаемого им предмета к другим предметам, признакам или процессам (действиям, состояниям) действительности и, следовательно, устанавливающая отношение данного имени в данной категориальной форме падежа к другим *членам предложения*.

格。属于名词的语法范畴，表示由它指定的主语与现实的其他对象，符号或过程（动作，条件）的关系，因此，在此分类格形式中建立了给定名词与句子中其他成员的关系。

ПАРАДИГМА (от греч. *parádeigma* – пример, образец). 1. Любой класс языковых единиц, противопоставленных друг другу и в то же время объединенных по наличию у них общего признака или вызывающих одинаковые ассоциации. 2. Модель и схема организации такого класса или совокупности классов.

词形变化表。1。任何彼此对立的语言单位类型，同时，根据他们共有的特征或者被引出的相关性又可以被聚合 2。组织这种类别或者集合的模式和方式。

ПАРАДИГМАТИКА. Один из двух аспектов изучения системы *языка*, занимающийся *парадигматическими отношениями*, их классифика-

цией, определением области их действия и т. п.; противопоставляется *синтагматике* по типу изучаемых отношений и их группировок.

聚合体学。 研究语言系统的两种角度之一，研究聚合关系及其分类，以及定义类别的作用范畴；在关系和分类的研究类型上对立于结构学。

ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ. Отношения подобия, которые позволяют определить единицы какого-либо *языка* как сходные между собой либо как отличные друг от друга.

聚合关系。 一种可以将某种语言单位定义为彼此相似或彼此不同的趋同化关系。

ПАРОНИМИЯ. Явление частичного звукового сходства *слов* (паронимов) при их полном или частичном семантическом различии.

同音现象。 在词的全部或部分意义不同的情况下，词（同音词）的部分发音相似的现象。

ПИСЬМО. Знаковая система фиксации *речи*, позволяющая с помощью графических элементов передавать речевую информацию на расстоянии и закреплять ее во времени.

文字，书写。 用来记录言语的符号系统，在图形元素的基础上可以跨越空间，传递固定于时间的信息。

ПОДЛЕЖАЩЕЕ. Один из двух главных *членов предложения*, указывающий на объект, к которому относится сообщаемое, т. е. *слово* или сочетание слов, обозначающее тот предмет мысли, по отношению к которому определяется и выделяется содержание *высказывания*, связанное с *предикацией*.

主语。 句子的两个主要成分之一，指出与信息相关的客体，即，可以表示该思想主题的词或词组，根据该成分和客体的关系确定并区分出与谓词相关的陈述内容。

ПОДЧИНЕНИЕ. Синтаксическая связь, конституирующая *сложно-подчинённое предложение*; в зависимости от способа оформления подразделяется на подчинение союзное (с помощью подчинительных *союзов*) и относительное (с помощью *союзных слов*); в современной русистике термин «подчинение» широко применяется также по отношению к совокупности словосочетательных связей – *управления, согласования, примыкания*.

从属关系。 构成复杂句子的语法联系；根据设计方法的不同，它可以分为联盟（在下属联合的帮助下）和亲属联盟（在联合词的帮助下；请参见联词）。在现代俄罗斯研究中，术语“从属”。被广泛使用于和词组联系相关的集合，例如，主从，并列，邻接。

ПОЛЕ. Совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений.

领域。 由内容的共性（有时形式的共性）结合在一起的语言单位集合，反映所表达现象在概念，实质或功能上的相似性。

ПОЛИСЕМИЯ. Наличие у единицы *языка* более одного значения – двух или нескольких.

多义现象。 一个语言单位有两个或几个意义。

ПОНЯТИЙНЫЕ КАТЕГОРИИ. Смысловые компоненты общего характера, свойственные не отдельным *словам* и системам их форм, а обширным классам слов; рассматриваются безотносительно к тому или иному конкретному способу выражения.

概念范畴。 具有一般性质的语义成分，不是单个单词及其形式系统的特征，而是属于广泛词类的一般特征；与特定的表达方法无关。

ПОСТФИКС (лат. *postfixum* – прикрепленное после; термин был предложен Иваном Бодуэном де Куртенэ). Лингвистический термин, обозначающий *аффикс*, располагающийся в *слове* после *корня*.

词尾，后加成分。是语言学术语，是词语中位于词根后的词缀。

ПРАГМАТИКА (от греч. *prágma* – дело, действие). Область исследования в *семиотике* и *языкознании*, в которой изучаются отношения между *знаками* и теми, кто их использует.

语用学。符号学和语言学的研究领域，研究符号与符号使用者之间的关系。

ПРАЯЗЫК (язык-основа). *Язык*, из диалектов которого произошла группа родственных языков, иначе называемая семьей.

原始语。一种语言，由该语言方言发展出了亲属语言集合（语族）。

ПРЕДИКАТ. Термин логики и *языкознания*, обозначающий конститутивный член *суждения* – то, что высказывается (утверждается или отрицается) о *субъекте*.

谓语。逻辑学和语言学术语，表达推理的结构成分，即，用来（肯定或否定的）主语词汇。

ПРЕДИКАТИВНАЯ ЧАСТЬ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ. Часть *сложного предложения*, являющаяся по форме *простым предложением* и вместе с такой же другой частью (или частями) образующая единое синтаксическое целое – сложное предложение.

复合谓语句。是复合句的谓语分句，以简单句的形式和这样或者那样的句子（或者几个句子）共同构建成统一完整的句法意义 – 复合句。

ПРЕДИКАТИВНОСТЬ. Синтаксическая категория, определяющая функциональную специфику основной единицы *синтаксиса* – *предложения*; ключевой конституирующий признак предложения, относящий информацию к действительности и тем самым формирующий

единицу, предназначенную для сообщения; категория, противопоставляющая предложение всем другим единицам, относящимся к компетенции синтаксиса.

谓语句性。 句法范畴, 限定句法基本单位, 即, 句子的功能特点; 句子的关键结构特征, 包括关于现实的信息, 和用来表达信息的构造单位本身; 对立于句子的其他属于句法成分。

ПРЕДИКАЦИЯ. Акт соединения независимых предметов мысли, выраженных самостоятельными *словами* (в норме – *предикатом* и его *актантами*), с целью отразить «положение дел», событие, ситуацию действительности; акт создания пропозиции.

述谓, 论断。 用来表达事情的状态, 事件, 现实情况; 建立命题的行为。

ПРЕДЛОГ. Разряд морфологически неизменяемых *служебных слов*, выражающих различные отношения между зависимыми и главными членами *словосочетания* и осуществляющих подчинительную (см. *Подчинение*) синтаксическую связь внутри *словосочетания* и *предложения*.

介词。 属于虚词部分, 形式上不变的词, 表达词组从属和主要成分间的关系, 在词组和句子内部实现结构从属联系。

ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Грамматически и интонационно оформленная по законам данного *языка* целостная единица *речи*, являющаяся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли о некоторой действительности и отношения к ней говорящего.

句子。 根据该语言规则, 语法和语音形式上完整的语言单位, 是主要的组织手段, 表达和传递一些有关现实的想法和说话者对其的态度。

ПРЕФИКС (от лат. *praefixus* – прикрепленный впереди, *приставка*). *Морфема*, стоящая перед *корнем* и изменяющая его *лексическое* или *грамматическое значение*.

后缀。是位于词根前改变该词词汇或者语法意义的词素。

ПРИДАТЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Зависимая часть главного предложения в *сложноподчинённом предложении*.

从句。是主从复合句中，从属于主句的从属句子。

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. Лексико-семантический класс предикативных слов (см. *Предикат*), обозначающих непроецессуальный признак (свойство) предмета, события или другого признака, обозначенного *именем*. Прилагательное обозначает либо качественный признак предмета вне его отношения к другим предметам, событиям или признакам, либо признак относительный, обозначающий свойство предмета через его отношение к другому предмету, признаку, событию.

形容词。谓词的词汇语义类别（请参阅谓词），表示所指对象，事件的属性及其他的相关特点。表示所指对象的本质属性，或与其他对象，事件，特点外部的相对关系，通过与另一个事物，特征，事件的关系来表示所指对象的属性。

ПРИМЫКАНИЕ. Вид подчинительной связи (см. *Подчинение*), при котором зависимость подчиненного *слова* выражается лексически, порядком слов и *интонацией*. Примыкают неизменяемые знаменательные слова (*наречие, инфинитив, деепричастие*).

衔接。是一种从属关系，在这种关系中，词的从属性体现为词汇性的一系列的词汇和语气。是形态不变的实词（副词，动词原形，副动词）衔接。

ПРИЧАСТИЕ (калька с лат. *participium*). Нефинитная форма *глагола* (вербоид), обозначающая признак *имени* (лица, предмета), связанный с действием, и употребляемая атрибутивно. В причастии совмещаются свойства глагола и *прилагательного*.

形动词。动词的形容词化，表达和行为相关的人物或者事物的特点，使用时带有定语色彩，形动词融合了动词和形容词的属性。

ПРОСОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА (от греч. *prosodia* – ударение, припев). Совокупность всех фонетических средств (высотных, силовых, временных), которые участвуют в организации звуковых последовательностей (не отдельных звуков!), начиная со слога и заканчивая целым *высказыванием, текстом*.

音律系统。是所有参与组织声音序列（不是单独的发音）的语音手段（高度，力度，长短）的总和，以音节开头，并以完整的表达或文本形式结束。

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Синтаксическая единица, в которой представлена одна грамматическая основа, которая может состоять из двух главных *членов предложения – подлежащего и сказуемого*.

简单句。是句法单元，在该句型中只有一个述谓核心，其可以由两个句子的主要成分（主语和谓语）所构成。

ПРОСТОРЕЧИЕ. Одна из форм *национального языка* наряду с диалектной, жаргонной речью и *литературным языком*; вместе с народными *говорами* и *жаргоном* составляет устную некодифицированную сферу общенациональной речевой *коммуникации* – народно-разговорный язык; имеет наддиалектный характер.

白话。和方言，行话和文学语言共为民族语言的一种形式；它与民间方言和行话一起构成了全民族语言交流的口头非正式编纂领域，即，民间口语；具有次方言性质。

ПСИХОЛИНГВИСТИКА. Отрасль *языкознания*, изучающая процессы речеобразования, а также восприятия и формирования *речи* в соотнесенности с мышлением и системой *языка*.

心里语言学。语言学的一个领域，研究语言形成的过程，以及在和语言系统相关性中，理解和组织语言。

Р

РЕЛЕВА́НТНЫЙ. Способный дифференцировать языковые единицы, служить для различения (разграничения) лингвистических единиц и, следовательно, важный для *языка* как средства общения.

相关性。能够区分语言单位，能够服务于语言学单位划分，因此，对于语言作为交流手段很重要。

РЕФЕРЭ́НТ (от англ. refer – соотносить, ссылаться; лат. referens, род. п. referentis – относящий, сопоставляющий). Объект внеязыковой действительности, который имеет в виду говорящий, произнося данный речевой отрезок; предмет *референции*.

参照。语言外现实的对象，即，说话者在说该语音片段时表示的对象；参考对象。

РЕФЕРЭ́НЦИЯ. Отнесенность актуализированных (включенных в *речь*) имен, именных выражений (именных групп) или их эквивалентов к объектам действительности (*референтам, денотатам*).

参照性。实现化的名称（包括在语言中），名词表达（名词群）或其现实对象的等同物（指称，参照）的相关性。

РЕЧЕВА́Я ДЕЯТЕ́ЛЬНОСТЬ. Один из трех аспектов *языка* наряду с психологической «речевой организацией» и «языковой системой»; «языковой материал», включающий сумму отдельных актов говорения и понимания.

言语活动。同时和心理上的“语言组织”和“语言系统”是语言研究的三个角度之一；是“语言材料”，包括个人言语和理解行为的总和。

РЕЧЬ. Конкретное говорение, протекающее во времени и облеченное в звуковую (включая внутреннее проговаривание) или письменную форму. Реализация *языка*, который обнаруживает себя в речи и только через нее выполняет свою коммуникативную функцию.

言语。具体言语，在时间上，表现为声音和书面形式（包括心理语言活动，腹稿）。是语言意义的实现，语言在言语中得以体现，也只有通过言语才能实现其交流功能。

РОД. *Грамматическая категория*, свойственная разным *частям речи* и состоящая в распределении *слов* по двум или трем классам, традиционно соотносимым с признаками пола или их отсутствием.

性。语言不同词类所固有的语法类别，包括两个或者三个类别的单词分类，传统上与性别或者中性相关。

С

СЕ́МА (от греч. *sēma* – знак). Минимальная предельная единица плана содержания, соотносимая с соответствующими единицами плана выражения.

语意单位。与表达层面相关联的最小的内容层面的单位。

СЕМАНТИКА (от греч. *sēmantikós* – обозначающий). 1. Всё содержание, передаваемое *языком* или какой-либо его единицей (*словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением*). 2. Раздел *языкознания*, изучающий план содержания языковых единиц. 3. Один из аспектов *семиотики*, изучающий отношение между закононосителем, предметом обозначения и понятием о предмете.

词义，词义学。 1。由语言或某个语言单位所表达的所有内容（词，语法，词性，词组，句子）2。语言学的一个部分，研究语言符号的意义层面 3。符号学的一个角度之一，研究符号载体，符号对象和对象概念之间的关系。

СЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ. Служащий для различения, пригодный для выражения различий (указания на различия) между отдельными единицами *языка* и, таким образом, составляющий основу языкового выражения.

符号逻辑。 用来区别，适合于表达单独语言符号间的差异，因此，是语言表达的基础。

СЕМИОТИКА (СЕМИОЛОГИЯ) (от греч. *sēmeion* – знак, признак). Научная дисциплина, изучающая строение и функционирование различных знаковых (семиотических) систем, хранящих и передающих информацию, будь то системы, действующие в человеческом обществе, в природе или в самом человеке. Существует три семиотических членения (аспекта): *синтактика, семантика, прагматика*.

符号学。 科学学科，研究用来保存和传达信息的不同符号系统的结构和功能，这些系统可以在人类社会，自然界或人自身中运行。存在三种主要的研究符号学的角度—句法，语义，语法。

СИГНИФИКАТ. Смысловая, содержательная часть *знака языкового*.

词义。语言符号的意义，内容部分。

СИНКРЕТИЗМ (от греч. *synkrētismós* – соединение). Совпадение в процессе развития *языка* функционально различных *грамматических категорий* и *форм* в одной форме; совпадение означающих при различении означаемых.

不同变化形式的合并，混合。功能上具有不同语法类别和形式的语言在发展过程中的形式上的重合；能指符号在区分所指物时的重合。

СИНОНИМИЯ (от греч. *synōnymía* – одноименность). Тип семантических (см. *Семантика*) отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений. Синонимия свойственна лексической, фразеологической, грамматической, словообразовательной системам *языка*.

同义现象。语言单位语义关系的一种类型，包括整体或者部分的意义重合，同义现象是语言词汇，成语，语法，以及构词系统固有的属性。

СИНТАГМА (от греч. *syntagma*, букв. – вместе построенное, соединенное).

1. Интонационно-смысловое единство, которое выражает в данном *контексте* и в данной ситуации одно понятие и может состоять из одного *слова*, группы слов и целого *предложения*. 2. Последовательность двух (или более) языковых единиц (*морфем, слов, словосочетаний, предложений*), соединенных определенным типом связи.

句段，结构段。1。是音义结合体，在语境中和这个状况下表达一个概念，这个单位可以由一个词，词群或一个完整的句子组成。2。被一种确定的关系类型连接的，两个（或几个）语言单位（语素，词，词组，句子）的顺序，

СИНТАГМАТИКА. Один из двух аспектов изучения системы *языка*, анализ *синтагматических отношений* между знаками языка; противопоставляется *парадигматике*.

结构学，句义学。两种研究语言系统的角度之一，研究语言符号间的结构关系，与聚合体系相对立。

СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ (от греч. *syntagma* – вместе построенное, соединенное). Отношения, которые возникают между единицами *языка* в линейной последовательности при их непосредственном сочетании друг с другом в реальном потоке *речи* или в *тексте*.

结构关系，句义关系。出现在单位间的线性顺序关系，在这种关系条件下，单位间彼此的直接联系在现实语言流或文章中得以实现。

СИНТАКСИС (от греч. *syntaxis* – построение, порядок). 1. Характерные для отдельных *языков* средства и правила создания речевых единиц. 2. Раз-

дел *грамматики*, изучающий процессы порождения *речи*: сочетаемость и порядок следования *слов* внутри *предложения*, а также общие свойства предложения.

句法。 1. 构造个别语言单位的特殊手段和原则 2. 一个语法部分，研究语言生成的过程：句子中单词的组合和排序以及句子的一般属性。

СИНТА́КТИКА. Один из аспектов *семиотики*, изучающий отношения между знаками, главным образом в речевой цепи и вообще во временной последовательности.

句法学；语构学。 符号学的一个方面，在时间序列中，研究符号和主要形式在语言链之间的关系。

СИНТЕТИ́ЧЕСКИЙ СТРОЙ ЯЗЫКА́ (от греч. *synthesis* – соединение, составление). Грамматическая система *языка*, характеризующаяся преобладанием объединения в пределах одного *слова* нескольких *морфем* (лексических, словообразовательных, словоизменительных).

语言的综合结构。 语言的语法系统，其特征是在一个单词内结合多个词素（词汇，构词，屈折词）。

СИНХРОНИ́Я (от греч. *synchronos* – одновременный). 1. Состояние *языка* в определенный момент его развития как система одновременно существующих взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов (см. *Система языка*). 2. Изучение языка в указанном состоянии, т. е. как системы определенных отношений, рассматриваемой в предельном отвлечении от фактора времени и / или языковых изменений.

同步性；共时性。 1. 作为同时存在的相互连接和相互依存的元素系统，语言在其发展的某个时刻的状态（请参阅语言系统）。 2. 在规定的状态下研究语言，即，语言作为某种关系系统，在尽可能的脱离时间因素或语言变化的状态下对其进行研究。

СИСТЕ́МА ЯЗЫКА́ (от греч. *systema* – целое, составленное из частей, соединение). Множество языковых элементов любого естественного *языка*, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность. Современное представление о системе

языка включает ряд взаимосвязанных понятий: *уровни языка, единицы языка, парадигматические и синтагматические отношения*, знаковость языка (см. *Знак языковой*), *форма* и функция, структура и субстанция, внешние и внутренние связи в языке, *синхрония* и *диахрония*, анализ и синтез, регулярность и нерегулярность и др.

语言系统。 任何自然语言的众多语言元素都是相互联系的，形成一定的统一性和完整性。关于语言系统的现代观点包含了许多相互关联的概念——语言级别，语言单位，聚合和组合关系，语言的符号性（请参阅语言符号），语言的形式和功能，结构和实质，在语言中的内部和内部关系，同步性和历时性，分析和综合，规律性和特殊性等。

СКАЗУЕМОЕ. Один из двух главных *членов предложения*, в котором выражается сообщаемое; соотносится с *подлежащим* и связано с ним предикативным отношением (см. *Предикат, Предложение*).

谓语。 句子的两个主要成分之一，其表达被传达信息；与主语相关联，并通过谓词关系与其相连（请参见谓语，句子）。

СКЛОНЕНИЕ. Именное *словоизменение*. Формы словоизменения образуют словоизменительную *парадигму имени*, выступая как словоформы одной *лексемы*.

变格。 名词变形。变格形式构成名称的变形聚合，充当一种词汇单位的词形。

СЛОВО. Основная структурно-семантическая единица *языка*, служащая для именованья предметов и их свойств, отношений действительности, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для каждого языка. Характерные признаки слова – цельность, выделяемость и свободная воспроизводимость в *речи*.

词。 语言的基本结构和语义单位，用于命名对象及其属性，现实关系，具有每种语言特有的语义，语音和语法特征的整体。词的特征——在语言中的完整性，可分离性和自由再现性。

СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ. Образование для каждого *слова* (кроме слов неизменяемых частей речи) его *парадигмы*, т. е. всех его *грамматических форм*.

词形变化。构成词的词形变化表（词性不变的单词除外）的，即，该词所有语法形式。

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. 1. Образование *слов*, называемых производными и сложными, обычно на базе однокоренных слов по существующим в *языке* образцам и моделям с помощью *аффиксации*, *словосложения*, *конверсии* и других формальных средств. 2. Раздел *языкознания*, изучающий все аспекты создания, функционирования, строения и классификации производных и сложных слов.

构词。1。称为派生词和复杂词的词的构造，通常是在单词根词的基础上，根据该语言现有的模式和模型，通过加缀法（见词缀），词的合成，转换和其他形式手段实现构词。2。语言学的一部分，研究派生词和复合词的构造，功能，结构和分类的所有方面。

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ. Способ *словообразования*, когда два или более полных *слова* (или основы) объединяются в единый комплекс – так называемое сложное слово.

合词法。是一种构词法，把两个或两个以上完整的词（或者词干）统一成为一个整体，构成所谓的复合词。

СЛОВСОЧЕТАНИЕ. Синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных *слов* на основе подчинительной (см. *Подчинение*) грамматической связи.

词的合成。在从属语法联系的基础上，将两个或多个实词组合的句法结构。

СЛОВОФОРМА. *Слово* (*лексема*) в некоторой *грамматической форме* (в частном случае – в единственно имеющейся у слова форме).

词形。词在某些语法条件下的形式（词汇单位）（存在个别现象，一些词只有唯一的形式）。

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Предложение, имеющее две или более грамматические основы. Выделяют четыре вида сложных предложений: *сложносочинённое предложение, сложноподчинённое предложение*, сложное предложение с разными видами связи и *бессоюзное сложное предложение*.

复合句。该句型由两个或两个以上的单部句组成。复合句可以分为四种类型：并列复合句，主从复合句，关联复合句和无连词复合句。

СЛОЖНОЕ СИНТАКСИЧЕСКОЕ ЦЕЛОЕ, СВЕРХФРАЗОВОЕ ЕДИНСТВО (*микротекст, период*). Группа тесно взаимосвязанных законченных *предложений*, объединённых общностью темы в смысловой блок.

复合句法体。由主题共性聚合的相互间紧密关联的完整句子组所构建的意义区块。

СЛОЖНОПОДЧИНЁННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Вид *сложного предложения*, для которого характерно деление на две основные части – главную и придаточную. Подчинительная связь в таком предложении обуславливается зависимостью одной части от другой, т. е. главная часть предполагает обязательное продолжение мысли. *Придаточное предложение* подчиняется главному и отвечает на вопросы главного.

主从复合句。是复合句的一种，其特点是可以分为主要分句和次要分句两个部分。在这种句型中，从属关系是由一个分句对另外一个分句的依从性所决定的，就是说，主要分句假设必要的思维延展，次要分句从属于主要分句并且解答主要从句的相关问题。

СЛОЖНОСОЧИНЁННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. *Сложное предложение* с сочинительной связью между его частями. Составные части

сложносочинённого предложения грамматически не зависят друг от друга, т. е. они равноправны.

并列复合句。 是分句间体现并列关系的复合句，在这种复合句中，各分句在语法上没有相互从属的关系，是平等存在的。

СЛУЖЕ́БНЫЕ СЛОВА́. Лексически несамостоятельные *слова*, служащие для выражения различных семантико-синтаксических отношений между словами, *предложениями* и частями предложений, а также для выражения различных оттенков субъективной *модальности*.

虚词。 词汇意义上的非独立词，用于表达词汇，句子和句子的各个部分之间的各种句法意义关系，以及表达各种主观情感色彩。

СОГЛАСНЫЕ. Класс звуков *речи*, противоположных по своим свойствам *гласным*. Артикуляционные свойства согласных: обязательное наличие преграды в речевом тракте; акустические свойства согласных: звуки, при образовании которых важную роль играют шумовые источники; функциональные свойства согласных: могут образовывать вершину слога, но слогообразующая функция для них нехарактерна и в сочетании с гласным не может реализоваться.

辅音。 语言发声类别，不同于元音的本质特征。 发音特征：在声道中必须存在阻塞； 声学特征：干扰音源对其形成发挥重要作用； 功能特征：可以形成音节的顶部，但是音节构造功能不是它们的代表性特征，并且与元音结合使用时该现象消失。

СОГЛАСОВА́НИЕ. Вид подчинительной связи (см. *Подчинение*), при котором зависимое *слово* уподобляется главному во всех или некоторых *грамматических формах*.

协同。 是一种从属关系，在这种关系中，从属词可以在所有或者某一些语法形式中使用。

СОЦИОЛИНГВИ́СТИКА (от лат. *socialis* – общественный). Научная дисциплина, развивающаяся на стыке *языкознания*, социологии, соци-

альной психологии и этнографии и изучающая широкий комплекс проблем, связанных с социальной природой *языка*, его общественными функциями, механизмом воздействия социальных факторов на язык и той ролью, которую играет язык в жизни общества.

社会语言学。 在语言学，社会学，社会心理学和人种学的交叉学科上发展起来的一门科学学科，研究与语言的社会性质，其社会功能，社会因素对语言的影响机制以及语言在社会中的作用有关的各种问题。

СОЧИНЕНИЕ. Синтаксическая связь грамматически равноправных единиц *языка*, из которых ни одна не может быть сведена на положение компонента другой, располагающая своей системой средств выражения – сочинительными союзами (см. *Союз*).

并列关系。 语法上平等的语言单位的句法联系，其中任何一个成分都不能从属于另一个，每一个成分的都具有自己特定的表达意义—并列联系（请参阅连词）。

СОЮЗ (калька с лат. conjunctio и греч. σύνδεσμος, букв. – связь, союз). Класс *служебных слов*, оформляющих синтаксические связи *предложений* и синтаксические связи *слов*.

连词。 一种虚词，构成句子的句法关系和词的结构关系。

СОЮЗНОЕ СЛОВО. *Местоимённые слова* (собственно *местоимения* и местоимённые *наречия*), выполняющие функцию средства связи частей *сложноподчинённого предложения*. Одновременно с этим союзные слова выполняют и роль того или иного *члена предложения*, т. е. совмещают функции знаменательного и *служебного слова*.

并集词。 是一种谦词（实际上是代词和代词性副词），用作连接主从复合句各部分的手段。同时，并集词在句子中充当这样或那样的句子成分，也就是说，并集词结合了实词和虚词的功能。

СПРЯЖЕНИЕ (от лат. conjugatio). Глагольное формообразование, охватывающее всю *парадигму глагола*, всю совокупность его форм в пределах одной глагольной *лексемы* и выражающее соответствующие *грамматические категории*.

变位.。动词的形态构成，包括动词的整个词形变化集合，某一动词最大限度上的形态变化的集合，并表达相应的语法类别。

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ, КОМПАРАТИВИСТИКА. Область *языкознания*, объектом которой являются родственные, т. е. генетически связанные, языки. В сравнительно-историческом языкознании речь идет об установлении соотношений между родственными языками и описание их эволюции во времени и пространстве.

历史比较语言学。语言学的一个部门，亲属语言，即，有基因关系的语言是该学科部门的研究对象，该学科建立亲属语言之间的关系，并描述它们在时间和空间上的演变。

СТИЛЬ (от лат. stilus, stylus – остроконечная палочка для письма, манера письма). Разновидность *языка*, закрепленная в данном обществе традицией за одной из наиболее общих сфер социальной жизни и частично отличающаяся от других разновидностей того же языка по всем основным параметрам – *лексикой, грамматикой, фонетикой*.

体。一种语体类型，被传统固定在该社会生活中最普遍的一个领域，在所有的的基本参数（词汇，语法，语音）方面与该语言的其他种类语体有一定区别。

СТРУКТУРНАЯ ЛИНГВИСТИКА. Совокупность воззрений на *язык* и методов его исследования, в основе которых лежит понимание языка как знаковой системы (см. *Знак языковой*) с четко выделенными элементами (единицами языка, их классами и пр.) и стремление к строгому (приближающемуся к точным наукам) формальному описанию языка.

结构语言学。 关于语言及其研究方法观点的集合，这些观点建立在把语言作为带有明确定义元素（语言单位，其类别等）的符号系统（请参阅语言符号）的基础上，追求以严谨（接近精确科学）形式描述语言。

СУБЪЕКТ. Термин логики и *языкознания*, обозначающий предмет, о котором выносится *суждение*. Соотносится с *предикатом*.

主体。 逻辑学和语言学的术语，表示被判断的对象，与谓语相关联。

СУЖДЕНИЕ. 1. Смысл *предложения*, которое может быть оценено как истинное или ложное, то же, что *пропозиция*. 2. Употребление предложения, выражающего суждение.

判断。 1. 句子的含义，可能被评价为真的或者是假的，与命题相同。
2. 使用表达该见解的句子。

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Часть *речи*, характеризующаяся категориальным значением предметности, лексико-грамматической категорией *рода*, грамматическими категориями *надежа* и *числа*, синтаксическим употреблением в функции *субъекта*, *объекта* и предикативного члена и развитой системой словообразовательных моделей.

名词。 是词性的一种，其特征就在于客观性的范畴意义，性别的词汇语法类别，格和数量的语法类别，主语，宾语和谓语成分功能的句法使用以及发达的构词模型系统。

Т

ТЕКСТ (от лат. *textus* – ткань, сплетение, соединение). Объединенная смысловой связью последовательность вербальных (словесных)

знаков, основными свойствами которой являются связность и целостность.

文本。由语义联系结合的言语（词汇）符号序列，联系性和完整性是其主要属性。

ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ. Изучение и группировка *языков* мира на основании их структурных особенностей (например, способ соединения *морфем*), имеющие целью установить сходства и различия языков (языкового строя), которые коренятся в наиболее общих и наиболее важных свойствах языка и не зависят от их генетического родства.

语言的类型分类。根据语言的结构特征（例如，连接词素的方法）对世界上的语言进行研究和分组，目的是确定语言（语言结构）的异同，这些异同根植于语言的最普遍和最重要的特性中，并不依赖于它们的基因关系。

ТРАНСКРИПЦИЯ (от лат. transcriptio, букв. – переписывание). Способ однозначной фиксации на *письме* звуковых характеристик отрезков *речи*.

音标，注音。一种以书面形式明确地记录语音段的声音特性的方法。

У

УДАРЕ́НИЕ. Выделение в *речи* той или иной единицы в последовательности однородных единиц с помощью фонетических средств (усиление голоса, повышение тона в сочетании с увеличением длительности, интенсивности, громкости).

重音。使用语音方式（语音增强，音调增强与持续时间，强度，音量的增加相结合）在同类单位序列的语音中划分出特定的单位。

УНИВЕРСА́ЛИИ ЯЗЫКОВЫ́Е (от лат. *universalis* – общий, всеобщий). Языковые явления, свойства, характеристики, присущие всем *языкам* или большинству из них.

语言的广泛性。所有语言或大多数语言固有的语言现象，属性，特征。

УПРАВЛÉНИЕ. Вид подчинительной связи (см. *Подчинение*), при котором главное *слово* требует определенной падежной формы зависимого слова (*существительного* или *местоимения*) без *предлога* или с предлогом.

支配。是一种从属关系，在这种关系中，主要词决定从属词（名词或者代词）的不带或者带有前置词的格。

УРОВЕНЬ ЯЗЫКА́. Подсистема общей системы *языка*, которая характеризуется совокупностью относительно однородных единиц и набором правил, регулирующих их использование и группировку в различные классы и подклассы.

语言层级。语言总系统的子系统，是同类的单位的集合和一套控制它们的使用和分组为各种集和子集的规则。

Ф

ФОНÉМА (от греч. *phōnēma* – звук, голос). Единица звукового строя *языка*, служащая для опознавания и различения значимых единиц – *морфем*, в состав которых она входит в качестве минимального сегментного компонента, а через них – и для опознавания и различения *слов*.

音位。语言声音系统的单位，用于识别和区分意义单位—词素，它作为最小的元素成分是词素的一部分，并通过它们识别和区分词。

ФОНЕТИКА (от греч. *phōnētikós* – звуковой, голосовой). Раздел *языкознания*, изучающий звуковую сторону *языка*. Различает в звуке *речи* четыре аспекта: функциональный (лингвистический), артикуляторный, акустический, перцептивный.

语音学。语言学的一部分，研究语言的语音方面。在语言的语音中区别四个研究角度：功能性（语言），发音，声学，感知。

ФОНОЛОГИЯ (от греч. *phōnē* – звук, *lógos* – слово, учение). Раздел *языкознания*, изучающий структурные и функциональные закономерности звукового строя *языка*.

音位学。语言学的一部分，研究语言语音机制的结构和功能的总定律。

ФОРМА. Внешняя, наблюдаемая, связанная со слуховым (или зрительным) восприятием сторона *языка*. При употреблении по отношению к языку вообще термин «форма» обозначает область материальных средств, служащих для передачи языковых сообщений, и противопоставляется содержанию, *семантике*, смысловой стороне языка. При употреблении по отношению к отдельной языковой единице термин «форма» обозначает внешнюю сторону *знака языкового*, его материальную, физическую сущность и противопоставляется *значению*, смыслу, понятию, функции и т. п.

形态。外部可观察的与语言的听觉和视觉理解面相关。当该术语总的用于语言相关时，是物质材料领域，用于传递语言信息，相对立于语言的内容，语义，意义方面。当该术语用于单独的语言单位时，表示语言符号的外部面，其物质材料，物理属性，并且与含义，意义，概念，功能等相对。

ФОРМООБРАЗОВАНИЕ. Образование *грамматических форм слова*. Противопоставляется *словообразованию* как соотношение, связывающее формы одного слова.

构形法。构造词的语法形式。与构词法相对，与一个词的的形式相关联。

ФРАЗЕОЛОГИЗМ. Общее название семантически связанных сочетаний *слов* и *предложений*, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации *высказывания*, а воспроизводятся в *речи* в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

成语，熟语。 语义上相关联的词和句子组合的通用名称，与形式上类似的句法结构不同，不是在组织陈述时，根据一般规律选择和组合单词时产生的，而是再现于，言语成分的固定语义结构和确定的词汇语法关系中。

Ч

ЧАСТИ РЕЧИ. Классы слов *языка*, выделяемые на основании общности их синтаксических (см. *Синтаксис*), морфологических (см. *Морфология*) и семантических (см. *Семантика*) свойств. Различаются знаменательные части речи (*существительное, глагол, прилагательное, наречие*) и служебные части речи (*союз, предлог, частица, артикль* и др.). К знаменательным частям речи традиционно относят также *числительное* и *местоимение*.

词类。 词类是根据某一语言的句法（请参见语法），形态（请参见词法）和语义（请参见语义）属性的共性区分出的词汇类别。划分出实词（名词，动词，形容词，副词）和虚词（连词，介词，助词，冠词等）。传统上,实词还包括数词和代词。

ЧАСТИЦЫ. Разряд неизменяемых *служебных слов*, участвующих в выражении форм отдельных морфологических категорий, входя в состав слова либо присоединяясь к нему, передающих коммуникативный статус *высказывания* (вопросительное, отрицательное), а также выражающих отношение его автора к окружающему контексту, выраженному или подразумеваемому: так называемые модальные частицы.

语气词. 一类形态不变的虚词，参与个别形态学类别的形式表达，当进入词的成分时，亦或是表达陈述类型（疑问句，否定句），亦或是表达陈述发出者对周围环境的态度，称为情态助词。

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ. Класс полных *слов*, обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счете, кратности (повторяемости), совокупности. В соответствии с этими значениями выделяются различные виды числительного: количественные, порядковые, собирательные, неопределенно-количественные, дробные.

数词. 一类意义完整的词，与数字，数量，度量相关，在计数时，表达意义范畴的顺序，具有短暂性（可重复性）和集合性。根据这些意义，可以划分出各种类型：定量的，有序的，多重的，集合的，划分的以及无限定量的和分数的。

ЧИСЛО. *Грамматическая категория*, выражающая количественные характеристики предметов мысли. Грамматическое число – одно из проявлений более общей языковой категории количества (см. *Категории лингвистические*) наряду с лексическим проявлением («лексическое число»), таким как *числительные* или как количественные обозначения в других частях речи (ср. сотня, единственный, много и т. п.).

数量词. 语法类别表示思想客体的定量特征。语法数字。是数量的语言范畴（请参阅语言范畴）以及词汇（“词汇数”）形式上，更加广泛普遍性的一种表现形式，例如数字或数量再其它词汇类别中的表示（参见“一百”，“仅”，很多“等”）。

ЧЛÉНЫ ПРЕДЛОЖÉНИЯ. Структурно-семантические компоненты предложения, выраженные полнозначными *словами* или *словосочетаниями*. Различаются главные члены предложения – *подлежащее* и *сказуемое*, и второстепенные члены предложения – *определение, дополнение, обстоятельство*.

句子成分。句子的结构和语义成分，由意义完整的词或短语表示。句子中可区分出主要成分—主语和谓语，和次要成分—定语，宾语和状语。

Э

ЭКСПРЕССИВНОСТЬ (от лат. *expressio* – выражение). Совокупность семантико-стилистических признаков единицы *языка*, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату *речи*.

表达性。语言单位的语义风格的特征集合，确保语言在交际行为中，作为主观表达说话者对交际内容，或对听话者态度的一种手段。

ЭКСТРАЛИНГВЫСТИКА. Отрасль *языкознания*, изучающая этнические, общественно-исторические, социальные, географические и другие факторы как неразрывно связанные с развитием и функционированием *языка*.

外部语言学；超语言学。语言学的一个分支，研究种族，社会历史，社会，地理和其他因素，作为与语言的发展和功能密不可分的因素。

ЭТИМОЛОГИЯ (от греч. *ἔτυμον* – истина, *lógos* – слово, учение). Раздел *языкознания*, изучающий происхождение *слов* и *морфем*.

词源学。语言学的一个部分，研究词和词素的起源。

Я

ЯЗЫ́К ЕСТЕ́СТВЕННЫЙ, ЧЕЛОВЕ́ЧЕСКИЙ. Естественно возникшая на определенной стадии развития человеческого общества и закономерно развивающаяся семиотическая (знаковая) система (см. *Семиотика, Знак языковой*), важнейшими функциями которой являются создание, хранение и передача информации, т. е. знаний человека о действительности.

人类的自然语言。自然发生在人类社会发展的某个阶段，是规律发展的符号系统（请参阅符号学，语言符号），其最重要的功能是信息的建立，存储和传输，即人类对现实的了解。

ЯЗЫКОЗНА́НИЕ ВНУ́ТРЕННЕЕ. Отрасль *языкознания*, изучающая системные отношения языковых единиц без обращения к внешнелингвистическим факторам.

内部语言学。语言学的一个分支，在不考虑外部语言因素的情况下研究语言单位的系统关系。

ЯЗЫКОЗНА́НИЕ, ЯЗЫКОВЕ́ДЕНИЕ, ЛИНГВИ́СТИКА (от лат. *lingua* – язык). Наука о естественном человеческом *языке* вообще и обо всех языках мира как индивидуальных его представителях.

语言学，语言行为。研究关于一切自然人类语言或以所有世界语言作为语言个体代表的科学。

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ТЕРМИНОВ

Языкознание, его направления, разделы

1. Грамматика
2. Когнитивная лингвистика
3. Лексикография
4. Лексикология
5. Морфология
6. Орфография
7. Орфоэпия
8. Прагматика
9. Психолингвистика
10. Семантика
11. Семиотика (семиология)
12. Синтагматика
13. Синтаксис
14. Синтактика
15. Словообразование
16. Социолингвистика
17. Сравнительно-историческое языкознание
18. Структурная лингвистика
19. Фонетика
20. Фонология
21. Экстралингвистика
22. Этимология
23. Языкознание

Язык и общество

1. Говор
2. Диалект
3. Жаргон
4. Искусственные языки
5. Коммуникация

6. Литературный язык
7. Национальный язык
8. Норма (языковая)
9. Стиль
10. Язык естественный

Классификация языков

1. Генеалогическая классификация языков
2. Классификации языков
3. Морфологическая классификация языков
4. Праязык
5. Типологическая классификация языков

Знаковая природа языка

1. Денотат
2. Знак
3. Знак языковой
4. Значение
5. Сигнификат

Внутренне строение языка, единицы языка, их отношения и функции

1. Аналогия
2. Диахрония
3. Дистрибуция
4. Категории лингвистические
5. Корреляция
6. Нейтрализация
7. Опозиция (языковая)
8. Парадигма
9. Парадигматика
10. Парадигматические отношения
11. Релевантный

12. Семиологический
13. Синтагматические отношения
14. Синхрония
15. Система языка
16. Универсалии языковые
17. Уровень языка
18. Экспрессивность

Речь. Речевая деятельность

1. Высказывание
2. Дискурс
3. Контекст
4. Локуция
5. Референт
6. Референция
7. Речевая деятельность
8. Речь
9. Текст

Фонетика

1. Аккомодация
2. Аллофон
3. Артикуляция
4. Ассимиляция
5. Гласные
6. Диссимиляция
7. Звук (речи)
8. Интонация
9. Комбинаторные изменения звуков
10. Просодическая система
11. Согласные
12. Транскрипция
13. Ударение

14. Фонема
15. Фонетика
16. Фонология

Лексикология, фразеология

1. Аллолекс
2. Антонимия
3. Жаргонизм
4. Имя
5. Калька
6. Коннотация
7. Лексема
8. Лексика
9. Лексикология
10. Лексическое значение слова
11. Метонимия
12. Неологизм
13. Номинация
14. Омонимия
15. Паронимия
16. Поле
17. Полисемия
18. Просторечие
19. Сема
20. Синонимия
21. Слово
22. Фразеологизм

Морфология и словообразование

1. Агглютинация
2. Алломорф
3. Аналитический строй языка
4. Артикль
5. Аффикс

6. Вид
7. Время
8. Глагол
9. Грамматика
10. Грамматическая категория
11. Грамматическая форма
12. Грамматическое значение
13. Деепричастие
14. Деривация
15. Залог
16. Инфинитив
17. Конверсия
18. Конфикс
19. Корень
20. Лицо
21. Междометие
22. Местоимение
23. Местоимённые слова
24. Морф
25. Морфема
26. Морфология
27. Наклонение
28. Наречие
29. Основа
30. Падеж
31. Понятийные категории
32. Постфикс
33. Предлог
34. Префикс
35. Прилагательное
36. Причастие
37. Род
38. Синкретизм
39. Синтетический строй языка

40. Склонение
41. Словоизменение
42. Словообразование
43. Словосложение
44. Словоформа
45. Служебные слова
46. Союз
47. Спряжение
48. Существительное
49. Форма
50. Формообразование
51. Части речи
52. Частицы
53. Числительное
54. Число

Синтаксис

1. Актуальное членение предложения
2. Актант
3. Безличное предложение
4. Бессоюзная связь
5. Бессоюзное сложное предложение
6. Валентность
7. Дополнение
8. Инверсия
9. Инкорпорация
10. Инфинитивное предложение
11. Модальность
12. Неопределённо-личное предложение
13. Номинативное (назывное) предложение
14. Обстоятельство
15. Определение
16. Определённо-личное предложение
17. Подлежащее

18. Подчинение
19. Предикат
20. Предикативная часть сложного предложения
21. Предикативность
22. Предикация
23. Предложение
24. Придаточное предложение
25. Простое предложение
26. Синтагма
27. Синтаксис
28. Сказуемое
29. Словосочетание
30. Сложное предложение
31. Сложное синтаксическое целое
32. Сложноподчинённое предложение
33. Сложносочинённое предложение
34. Согласование
35. Сочинение
36. Союзное слово
37. Субъект
38. Суждение
39. Управление
40. Члены предложения

Письмо. Графика

1. Буква
2. Графема
3. Графика
4. Иероглиф
5. Письмо

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Сов. энцикл., 1969. – 608 с.

Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Около 8000 терминов. Т. 1 / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, М. Н. Михайлов, П. Б. Паршин, О. И. Романов. – Москва : Помовский и партнеры, 1996. – 656 с.

Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 562 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.

Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва : ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век» : ООО «Издательство «Мир и образование», 2003. – 623 с.

Словарь семиотики : пер. с англ. / Б. Мартин, Ф. Рингхэм. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. – 256 с.

Справочное издание

Федосеев Александр Алексеевич
Свердлова Наталия Александровна
Пяо Мэйшань
Сюэ Бо

**Русско-китайский учебный словарь
лингвистических терминов**

俄汉语言学术语参考词典

Редактор

А. А. Невидимова

Дизайн обложки

Е. С. Ловчагиной

ИД № 06318 от 26.11.01.

Подписано в печать 24.08.2021. Формат 60x90 1/16. Бумага офсетная.
Печать трафаретная. Усл. печ. л. 4,3. Тираж 300 экз. (1-й з-д 1–100 экз.).
Заказ .

Издательский дом Байкальского государственного университета.

664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11.

Отпечатано в ИПО БГУ.